

许渊冲英译《诗经》修辞格评析

郦力

(上海市高级技工学校, 上海 200434)

摘要: 本文探讨了许渊冲对《诗经》中部分名篇的翻译, 和对《诗经》所运用到的常用修辞格的技巧处理, 以及许渊冲结合他的三美理论而对译文所做的特殊处理。

关键词: 《诗经》修辞格; 翻译技巧; 三美理论

许渊冲老先生以百岁高龄仙逝, 但被称为“诗译英法唯一人”的许老生平留下的译作, 却足够我们后辈再学习数百年。董卿曾经评价他, “中国的读者是通过许渊冲而认识了许多英文名著中的人物; 而西方的读者也通过许渊冲了解了中国文学作品中的栩栩如生的人物。”如果说其他各类型的译作也有不同的名家竞相提供宝贵灵感, 那么诗歌英译却一直以来寥寥无几人敢于承担重任。因为中国诗歌在上下五千年的历史长河中积累了无数脍炙人口的名篇, 又是中国文学的精华凝固成, 任何人穷其一生恐怕都无法完成翻译; 何况诗歌翻译在翻译类型中属于金字塔顶端的难度, 几近“不可译”。也正因为如此, 许老留下的诗歌译作, 任何一本都极其珍贵。

许老诗译数不胜数, 本文仅以《许渊冲经典英译古代诗歌 1000 首 < 诗经 >: 汉英对照》中的名篇为例, 分析许老对诗经修辞格所运用的翻译策略和技巧, 供学习和参考。

一、《诗经》中的修辞格

李玉良教授总结《诗经》中的修辞格主要有赋比兴和韵律等。赋, 接近陈述、铺陈直叙; 比, 类化和比喻; 兴: 借索他物和以联想和咏叹。在韵律上主要体现是押韵。除了这些以外, 《诗经》中的修辞格还有夸张、借代、双声、叠韵、重章叠唱, 等等。这些修辞格极大地丰富和充实了《诗经》的艺术效果, 也对翻译造成了相当大的难度。而许渊冲老先生在翻译中大胆而不拘一格地尝试和探讨了许多种译法的可能, 其中不乏一些基本技巧的运用, 也融合了许老独到的见解。

二、许渊冲《诗经》修辞格翻译技巧

(一) 铺陈直译

铺陈直叙的赋, 往往是百姓以纯朴的歌谣描述当时的事物和心境, 用语通常简单直白, 不存在复杂的文化内涵。对于这类词句, 许老用直译的手法处理。如:

燕燕于飞, 差池其羽。

A pair of swallows fly, with their wings low and high.

(二) 改换形象意译

《诗经》中运用到的类化和比喻, 涉及许多古代日常生活场景中出现的动植物, 但这些动植物的形象在中英文中有着不同的文化内涵和理解。“当同一种动植物存在寓意冲突时, 可以选择另外的动植物形象来取代, 达到功能对等统一的作用。”如《关雎》中关于“雎鸠”这种鸟类, 目前无法确定到底是哪种鸟, 只能根据古诗词判断是一种水鸟, 并且叫声类似“juju”或者“关关”。英国翻译家 Arthur Waley 曾经把雎鸠翻译成鱼鹰 osprey。但许老认

为不妥。他认为《关雎》是婚庆之歌, 用鱼鹰捕鱼吃鱼这样的场景来描述显然不太吻合。因此他重新翻译后改成了斑鸠, 而斑鸠的声音翻译成 cooing, 更接近“关关”的发音。

(三) 增译对应句式

增译是汉英翻译中很常用的一种技巧, 通常由于字面翻译无法直接让英语读者了解其意义, 或者由于句型结构、表达方式等原因, 需要增加补充字词来更加通顺地表达。我们在许老的译作中可以看到这样的例子。如:

执子之手, 与子偕老。

Give me your hand I' ll hold, and live with me till old!

此段翻译的“执子之手”, 许老并没有直接翻译成握住你的手 (hold your hand 等), 而是增译了“give me your hand”后再加一个省略了 that 的定语从句 I' ll hold。这里并非是为了意思完整所做的增译, 通观上下文主要是为了和下一句的句首“live with me”形成对应一致的句式, 并和句尾“till old”押韵。也就是让整小段形成了 AABB 式的英语诗歌韵律, 读起来朗朗上口。

又如:

知子之来之, 杂佩以赠之。知子之顺之, 杂佩以问之。知子之好之, 杂佩以报之。

I know your wifely care; I' ll give you pearls to wear. I know you will obey. Can pearls and jade repay? I know your steadfast love; I value nothing above.

此段中, 许老并没有完全按照原句的顺序和意思逐字翻译。他不仅增加了“pearls and jade”用来取代原文单一的“杂佩”, 而且最后一句也没有重复前面已经提及的报答之意; 相反, 他直接点出了“I value nothing above”的核心意义。

这些增译内容, 使此段作为结尾部分朗读时, 不仅句式不单一, 而且意思上层层推进, 直到最后点出无比珍重的含义, 如一锤定音, 戛然而止, 让整首诗歌读来情深义重, 叹为观止。

二、反译加强语气

适当的反译可以丰富句型, 甚至比正译更能贴切地表达内涵。

如:

摽有梅, 其实七兮。

The fruits from mume-tree fall, one-third of them away.

以及后面一句中提到“三兮”, 在这两句诗词中, 七兮指的是七成, 三兮指的是三成。许老并没有直接翻译成 two-thirds left, one-third left, 相反, 他的译句回译成汉语指的是“三成没了”和“七成没了”。原因在于《摽有梅》这首是大胆的求爱诗, 是

一位女性情急意迫地表达青春易逝，嫁期将尽，因而层层紧逼催促男士尽快求爱求婚的意义。因此反译表达的梅子纷纷掉落，转眼时光流逝，当爱需爱的心情远比正译还有几成梅子更妙。

三、许渊冲三美论视角之下的特殊处理

从增译技巧一段我们已经可以看出，许老在翻译时并没有完全贴合寻常的直译或者意译，因为单纯的直译或者意译策略之下，诗歌恐怕不成为诗歌。诗歌之所以会几近不可译，是因为诗歌本身是一种特殊的文学体裁。诗歌很少长篇大论，却言简意赅，意境深远；用词字字珠玑，精炼灵动；句式上也未必拘泥于寻常类型。所以如果单纯从意思上去翻译中国古代诗歌，那么即使翻译出来了一字不差的意思，读来也不过是平淡无奇的白话文。诗歌的翻译，也要取巧。许老所提倡的三美论，即“音美、意美、形美”，是对信达雅最高层次“雅”的追求。“‘内容’就是要传达原诗的‘意美’，‘押大致相近的韵’就是要传达原诗的‘音美’，‘有节调’就既要传达‘音美’，又要传达‘形美。’”

（一）自创韵脚押韵

英语诗歌的押韵格式主要有普通的诗歌押韵和定型的诗歌押韵两大类。其中普通诗歌押韵，主要是双行韵式即AABBCC、隔行交互韵式即ABAB和抱韵式即ABA，等等。

如前所述，许老译作的音美主要体现在韵律上，为此他在必要时改换句式增加字词来达到押韵的要求。如前所引生死契阔一段译文：

Meet or part, live or die, we've made oath, you and I.
Give me your hand I'll hold, and live with me till old!

“die”“I”都含有[ai]；“hold”“old”都含有[əuld]，如此便形成了AABB双行韵式的句式。

（二）释义法翻译重章叠唱

释义法其实一般用于直译时保留原文提及的文化形象或者典故，再加上释义补充，让目的语读者能更好地理解。但许老在翻译《诗经》时，却用释义法来凸显诗歌的意境之美。《诗经》中大量运用重章叠唱，即每一章的行数和内容基本上是一样的，只是把个别词汇换作了别的同义词。重章叠唱能加强语气和听者对歌谣的记忆。但如果把这些重复的句子还是用重复的方式翻译出来，在英语语境下显得很单一。而许老多次采用了释义法来翻译这类重复的句子，不仅使整首诗歌句式丰富，而且层层推进，烘托了意境。如《关雎》中“窈窕淑女”一共出现了四次。

而许老在翻译“淑女”一词时，在前两句中还是用“maiden”，但是在后两句中却换做了“bride”。原因在于《关雎》本就是婚庆之歌，前两段还是在追求，而后两段已经有琴瑟、钟鼓这些乐器出现表示庆贺了。所以许老才会根据内容意思的推进，把淑女释义成了新娘。同时我们还可以看出，描述“窈窕”的形容词，也是越来越细腻和丰富，从fair、good and fair，到sweet、slender、fair，这些描述使得“淑女”之美，跃然纸上，仿佛一个青春少艾的新娘从字里行间呼之欲出，诗歌的意境溢于言表。

（三）句式转换达到形美

如前所述，许渊冲的三美理论包含形美，即英译后的诗歌的行数和原文诗歌的行数应该是保持同样或者类似的形式，如句子

的长和短、对仗等。所以我们会看到许老翻译的诗经诗歌，基本上都和原诗的行数一致；而且由于诗经中诗歌经常是四字一句，四句一节，许老的译诗也在字数上尽量大略相近，而不会出现相邻的译句长短差异较大的情况。

但形美在三美理论中是排最后的，也就是最次要的。许老认为意美才是三美中最应该把握的重心，因为诗歌本就是以其意境之美而相异于其他文学体裁的。单一的句型在汉语中显得淳朴，但在英语中反而会显得呆板。所以许老在权衡意美和形美的时候，采用了一些句式的变换来处理。

如前所引《女曰鸡鸣》篇的译文：

I know your wifely care; I'll give you pearls to wear.
I know you will obey; can pearls and jade repay?
I know your steadfast love; I value nothing above.

中间Can pearls and jade repay?把原文的陈述句用疑问句来翻译，使得译诗读起来有情绪上的变化和推进，铺垫到最后一点出核心含义。又如：

穀则异室，死则同穴。谓予不信，有如皦日。

许老把第三句的陈述句翻译成了疑问句“Am I not true at heart?”使得译诗读起来语气更为坚定，下一句的誓言更为慷慨有力。

除了把陈述句改为疑问句翻译外，许老还用到感叹句来增强语气。如：

寤言不寐，愿言则怀。
Awake, I cannot sleep, O how I love him deep!

因此可以看出，许老在翻译《诗经》时，既重视音律押韵，句型和字数上大体一致，同时为了意境之美做一些特殊的变换，使得三美能融合贯通，而不是为了单一的一种要求割裂或者牺牲另外一方面。三美本就是一体化的策略。

四、结语

《诗经》作为中国古代文学中的经典合集，其内容丰富多样，描述形象引人遐想，和其中大量的修辞格是分不开的。能翻译出这样的典籍，是许渊冲老先生个人翻译成就上的一个新的高度，也是中国翻译界的一座界碑。纵然许老的翻译并非十全十美，如偶有三美权衡之下的追求过度简约明快节奏的缺憾，但他的译作为后来的翻译者提供了丰富的参考和学习素材，也为传达中国文化走向世界铺垫了一段坚实的路。

参考文献：

- [1] 王琴玲, 黄勤. 中国文化英译教程 [M]. 北京: 清华大学出版社, 2015: 130.
- [2] 许渊冲. 谈诗歌英译 [J]. 中国翻译, 2021, 42(02): 102-108.
- [3] 许渊冲. 翻译的艺术 [M]. 北京: 五洲传播出版社, 2006: 73.
- [4] 李玉良. 《诗经》翻译探微 [M]. 北京: 商务印书馆, 2017: 118.